



CLASSIQUES
GARNIER

BERTRAND (Dominique), PROUST (Gilles), ROUGET (François),
« Corrigenda », *Index des Œuvres de Clément Marot*, p. 759-794

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5306-9.p.0754](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5306-9.p.0754)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2002. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

CORRIGENDA

CORRIGENDA

Nous donnons ici la liste des principales erreurs figurant dans l'édition Defaux des *Œuvres* de Marot. Nous n'indiquons cependant que les fautes qui affectent le sens et la prononciation des mots. Nous n'avons pas dressé l'inventaire de toutes les fautes concernant la ponctuation ou la graphie. Pour le tome I, nous avons exploité, en la modifiant parfois, la liste des corrigenda de *l'Adolescence clémentine* établie par F. Guyot et J.-Ch. Monferran (in *Le Génie de la langue française : autour de Marot et La Fontaine, L'Adolescence Clémentine, Les Amours de Psyché et de Cupidon*, textes réunis par J.-Ch. Monferran, Fontenay-aux-Roses, ENS éditions, 1997, p. 148-152), et nous l'avons complétée par celle de *La Suite de l'Adolescence*.

TOME I

CLEMENT MAROT A ESTIENNE DOLET, SALUT.

p. 9, l. 16 : *lers fruitz* LIRE *les fruitz*

p. 9, l. 21 : *je puis avoir desservie* LIRE *je ne puis avoir desservie*

L'ADOLESCENCE CLEMENTINE

MAROT À SON LIVRE

p. 15, v. 7 : *s'ilz le font bien* LIRE *s'ilz les font bien*

p. 15, v. 11 : *me doivent rendre* LIRE *te doivent rendre*

p. 16, Titre : *MAROTIS* LIRE *MAROTI*

LA PREMIERE EGLOGUE DES BUCOLIQUES DE VIRGILE

p. 25, v. 150 : *Discorde a mis Pasteurs, et Marchans* LIRE *Discorde a mis et Pasteurs, et Marchans*

LE TEMPLE DE CUPIDO

p. 27, l. 8 : *toys* LIRE *toy*

p. 27, l. 11 : *ce livre* LIRE *ce petit livre*

p. 27, l. 12 : *certain temps* LIRE *certain temps*

p. 30, v. 110 : *leurs* LIRE *leur*

- p. 33, v. 198 : *la* LIRE *sa*
- p. 34, v. 259 : *ver* LIRE *verd*
- p. 34, v. 263 : *cler fin Crystal* LIRE *cler et fin Crystal*
- p. 37, v. 341 : *buys* LIRE *huys*
- p. 37, v. 352 : *asperger* LIRE *aspergez*
- p. 39, v. 411 : *barbe* LIRE *darde*
- p. 39, v. 427 : *des doux sons* LIRE *les doux sons*
- p. 41, v. 507 : *portant* LIRE *portans*

LE JUGEMENT DE MINOS

- p. 43, v. 6 : *Accompasser* LIRE *Accomparer*
- p. 45, v. 60 : *Roches* LIRE *Rochers*
- p. 47, v. 151 : *brilloit* LIRE *veilloit*
- p. 48, v. 166 : *Qur* LIRE *Que*
- p. 48, v. 171 : *Sachez* LIRE *Saches*
- p. 48, v. 189 : *la Phase* LIRE *le Phase*
- p. 49, v. 206 : *Par* LIRE *Pas*
- p. 49, v. 208 : *lors : si* LIRE *lors : et si*
- p. 50, v. 255 : *Et quand par fraulde* LIRE *Et que par fraulde*
- p. 50, v. 264 : *Hercules* LIRE *Hercule*
- p. 53, v. 366 : *dee* LIRE *de*
- p. 54, v. 383 : *Sains* LIRE *Sans*

LES TRISTES VERS DE PHILIPPE BEROALDE

- p. 57, v. 85 : *remis* LIRE *remit*

Oraison contemplative devant le Crucifix

- p. 60, v. 10 : *pour ma faulte* LIRE *par ma faulte*
- p. 61, v. 47 : *incline* LIRE *encline*
- p. 62, v. 74 : *Te rendre grâces à chanter* LIRE *Te rendre grace et chanter*
- p. 62, v. 104 : *pieté* LIRE *pitié*

EPISTRES

- p. 66, v. 38 : *vray* LIRE *vraye*
- p. 75, v. 118 : *Cueur, esprit* LIRE *Cueur, et esprit*
- p. 76, v. 150 : *nocture* LIRE *nocturne*
- p. 79, v. 29 : *S'entrenavrant* LIRE *S'entrenavrans*

- p. 79, v. 31 : *gur* LIRE *que*
 p. 79, v. 41 : *penses* LIRE *pensez*
 p. 80, v. 84 : *le reste* LIRE *la reste*
 p. 80, v. 87 : *point* LIRE *poing*
 p. 81, v. 120 : *grande* LIRE *grand*
 p. 83, l. 2 : *voione* LIRE *voions*
 p. 88, v. 1 : *en qui plustost j'espere* LIRE *en qui plus fort j'espere*
 p. 88, v. 17 : *me* LIRE *ne*
 p. 88, v. 26 : *est caché Esperance* LIRE *est cachée Esperance*
 p. 90, v. 35 : *Enfin* LIRE *Ainsi*
 p. 91, titre : *Monseigneur* LIRE *Monsieur*
 p. 91, v. 72 : *On declairé* LIRE *Ou declairé*
 p. 94, v. 63 : *Cr* LIRE *Ce*

COMPLAINCTES

- p. 96, v. 28 : *confiant* LIRE *constant*
 p. 98, v. 9 : *tout* LIRE *tous*
 p. 99, v. 41 : *confiant* LIRE *constant*

EPITAPHES

- p. 100, v. 1 : *le corps de Jane Bonté* LIRE *le corps Jane Bonté*
 p. 103, VII, v. 1 : *dors* LIRE *dort*
 p. 106, v. 21 : *vingt quatre* LIRE *vingt et quatre*
 p. 106, v. 23 : *cy* LIRE *icy*
 p. 107, v. 21 : *mort* LIRE *mord*

BALLADES

- p. 112, v. 11 : *laissez* LIRE *laisser*
 p. 113, v. 20 : *telle peine* LIRE *tel peine*
 p. 114, v. 30 : *congneue* LIRE *congrue*
 p. 117, v. 9 : *eaue* LIRE *eau*
 p. 120, v. 21 : *Peult* LIRE *Veult*
 p. 123, v. 9 : *Endure* LIRE *Endura*
 p. 125, v. 27 : *Si que la Mort* LIRE *Si que sa Mort*
 p. 125, v. 31 : *des Juifs* LIRE *ces Juifs*

CHANT ROYAL DE LA CONCEPTION NOSTRE DAME

p. 128, v. 25 : *où* LIRE *au*

p. 128, v. 29 : *Dame Innocente* LIRE *Dame Innocence*

RONDEAUX

p. 133, VI, v. 6 : *mefiez* LIRE *meslez*

p. 135, VIII, v. 14 : *perdre ma jeunesse* LIRE *perdre ainsi ma jeunesse*

p. 139, XIV, v. 5 : *façon* LIRE *façons*

p. 144, XXI, v. 6 : *bon* LIRE *don*

p. 145, XXII, v. 6 : *excelle* LIRE *excede*

p. 148, XXVI, v. 5 : *confiante* LIRE *constante*

p. 150, XXIX, v. 7 : *fort* LIRE *sort*

p. 153, XXXIII, v. 2 : *la Trousse* LIRE *et la Trousse*

p. 154, XXXIV, v. 7 : *Bossette* LIRE *Bossettes*

p. 157, XXXVIII, v. 7 : *veult* LIRE *peult*

p. 159, XLI, v. 5 : *este* LIRE *estes*

p. 159, XLII, v. 2 : *on me faict* LIRE *on m'a faict*

p. 163, XLVII, v. 11 : *de moy* LIRE *à moy*

p. 165, L, v. 2 : *amours* LIRE *amour*

p. 166, LII, v. 7 : *En* LIRE *Et*

p. 170, LVII, v. 13 : *la* LIRE *sa*

p. 173, LXII, v. 4 : *S'estoit donné* LIRE *C'estoit donné*

p. 173, LXII, v. 4 : *tout la Terre ronde* LIRE *toute la Terre ronde*

p. 175, LXIV, v. 4 : *donc* LIRE *doncques*

p. 177, LXVI, v. 14 : *se* LIRE *le*

p. 177, LXVII, v. 11 : *Des biens famez* LIRE *Des bien famez*

p. 178, LXVII, v. 18 : *Chartes* LIRE *Chartres*

CHANSONS

p. 179, I, v. 3 : *ournée* LIRE *ourné*

p. 181, V, v. 3 : *de tout* LIRE *du tout*

p. 184, IX, v. 15 : *trouvé* LIRE *trouvée*

p. 185, XII, v. 3 : *faict* LIRE *faictz*

p. 186, XIV, v. 4 : *me le mandez* LIRE *le me mandez*

p. 187, XV, v. 9 : *defrengé* LIRE *desrengé*

p. 188, XVI, v. 19 : *Prend* LIRE *Prends*

- p. 190, XX, v. 7 : *donnes* LIRE *donnez*
 p. 191, XXIII, v. 7 : *Amour* LIRE *Amours*
 p. 191, XXIV, v. 4 : *Et son Tetin* LIRE *En son Tetin*
 p. 197, XXXVI, v. 8 : *me* LIRE *ma*
 p. 198, XXXIX, v. 10 : *Sa* LIRE *Si*
 p. 199, XL, v. 6 : *la* LIRE *le*
 p. 199, XL, v. 8 : *Nommer* LIRE *Nommez*

SALM. MACRINI IVLIODVNEENSIS

- p. 205, *Translation des vers precedens*, v. 4 : *cautellement*
 LIRE *cautelleusement*

NIC. BORBONIUS VANDOPERANUS (AD LECTOREM)

- p. 206, l. 3 : *Ex bis conjicito* LIRE *Ex bis conjicito*
 p. 206, l. 4 : *quae Authoris* LIRE *quae Autoris*

DEPLORATION SUR LE TRESPAS DE MESSIRE FLORIMOND
 ROBERTET

- p. 207, v. 12 : *D'une mort n'est ce point* : LIRE *D'une mort
 n'esse point* :
 p. 207, v. 27 : *noire nuict* : LIRE *noire nuyct* :
 p. 208, v. 41 : *Meutres* LIRE *Meurtres*
 p. 209, v. 72 : *Estoit escript* LIRE *Estoit escript.*
 p. 210, v. 134 : *les neufs Cieulx* . LIRE *les neuf Cieulx.*
 p. 210, v. 142 : *Qui ne fut* LIRE *Qui ne feut*
 p. 211, v. 165 : *tout à coup* LIRE *tout acoup*
 p. 211, v. 172 : *s'entresuyvants* LIRE *s'entresuyvans*

COMMENT LA REPUBLICQUE FRANÇOYSE PARLE À LA MORT

- p. 212, v. 186 : *Perdu nous a* LIRE *Perdu nous as*
 p. 212, v. 210 : *en rues hymne* LIRE *en rue hymne*
 p. 214, v. 255 : *son nom est Florimond* LIRE *son nom c'est
 Florimond*

L'AUTHEUR

- p. 215, v. 282 : *tout à coup* LIRE *tout acoup*

COMMENT LA MORT SUR LE PROPOS DE REPUBLICQUE PARLE À TOUS HUMAINS

- p. 215, v. 294 : *Amande* LIRE *Amende*
- p. 218, v. 396 : *en celestre Contrée*. LIRE *en celeste Contrée*.

L'AUTHEUR

- p. 220, v. 472 : *vollans dessus son chef* LIRE *vollans par sus son chef*
- p. 222, v. 531 : *chascune Eglise esbranle* LIRE *chascune Eglise esbransle*

EGLOGUE SUR LE TRESPAS DE MA DAME LOYSE DE SAVOYE, MERE DU ROY FRANÇOYS, PREMIER DE CE NOM

- p. 226, v. 93 : *Convertis* LIRE *Converti*
- p. 228, v. 139 : *oncques ne te mesla* LIRE *oncques ne te meslas*
- p. 229, v. 176 : *Qu'avez songé*, LIRE *Qu'aurez songé*,

THENOT

- p. 231, v. 269 : *ny vanter*, LIRE *ne vanter*,

ELEGIES

LA PREMIERE ELEGIE EN FORME D'EPISTRE

- p. 232, v. 20 : *Ele t'eust faict* LIRE *Elle t'eust faict*
- p. 233, v. 44 : *par amour recongneue* LIRE *par amour recongnue*
- p. 234, v. 85 : *Finablement* LIRE *Finablement*
- p. 234, v. 97 : *Aussi fur prins* LIRE *Aussi fut prins*
- p. 234, v. 100 : *tant que propos de Guerre ?* LIRE *tant de propos de Guerre ?*
- p. 235, v. 105 : *à toucher par escriptz* LIRE *a coucher par escriptz*
- p. 236, v. 152 : *si dure ne sera* LIRE *si dure ne seras*

LA SECONDE ELEGIE

- p. 237, v. 38 : *ou Tannée* LIRE *& Tannée*
- p. 238, v. 79 : *je supplie* LIRE *te supplie*

LA SIXIESME ELEGIE MESLÉE D'UNE JOYE DOUBTEUSE

p. 245, v. 22 : *ce que luy a dit*. LIRE *ce que luy as dit*.

p. 245, v. 31 : *pour mettre en grand heur*, LIRE *pour me mettre en grand heur*,

LA SEPTIESME ELEGIE

p. 246, v. 25 : *refroidir celluy* LIRE *refroydir celluy*

LA HUITIESME ELEGIE

p. 248, v. 43 : *Pour leur montrer* LIRE *Pour leur monstrer*

LA DIXIESME ELEGIE EN FORME DE BALLADE

p. 249, v. 4 : *de mon costé*. LIRE *de mon cousté*.

p. 250, v. 10 : *Mon cueur tant plein* LIRE *Mon cueur tout plein*

LA TREZIESME ELEGIE

p. 253, v. 30 : *Car le dormit* LIRE *Car le dormir*

LA QUATORZIESME ELEGIE

p. 254, v. 32 : *que luy aurez ravie* : LIRE *que luy avez ravie* :

p. 255, v. 45 : *Fors en fuyant* LIRE *Fors en suyvant*

LA QUINZIESME ELEGIE

p. 257, v. 39 : *avec ses aesles painctes* LIRE *avec ses aelles painctes*

p. 258, v. 100 : *Car lors de moy* LIRE *Car lors de toy*

LA DIXSEPTIESME ELEGIE

p. 261, v. 15 : *Mais en nul d'eux* LIRE *Mais en nulz d'eux*

p. 261, v. 18 : *du stile feminin* : LIRE *du stile femenin* :

p. 261, v. 19 : *de bons propos*, LIRE *de bon propos*,

p. 262, v. 31 : *la plusme bien heurrée*, LIRE *la plume bien heurrée*,

p. 262, v. 37 : *ceste Lettre lisoys* LIRE *ceste Lettre lisoye*

p. 262, v. 50 : *l'en ostoys*, LIRE *l'en ostone*,

p. 263, v. 65 : *et ennuyz*, LIRE *et ennuyz*,

p. 263, v. 77 : *que ce Crytallin* LIRE *que ce Crystallin*

LA DIXHUITIÈSME ELEGIE

- p. 264, v. 7 : *je mourroys*, LIRE *je mourrois*,
- p. 264, v. 10 : *Mais Amour doit* LIRE *Mais Amour doy*
- p. 264, v. 26 : *de l'autre approche*. LIRE *de l'autre approche*.
- p. 264, v. 40 : *Je serviray*, LIRE *La serviray*,
- p. 265, v. 59 : *Et conduyrois*, LIRE *Et conduiroys*,
- p. 265, v. 62 : *Et luy diroys* LIRE *Si luy diroys*
- p. 265, v. 63 : *Pour mon amour*, LIRE *Pour son amour*,
- p. 265, v. 64 : *Tout à loisyr*, LIRE *Tout a loisyr*,
- p. 265, v. 67 : *Le faulx traistre* LIRE *Le fault traistre*

LA DIXNEUVIÈSME ELEGIE

- p. 267, v. 32 : *leurs gros Taureaux* LIRE *leurs gras Taureaux*

LA VINGTIÈSME ELEGIE

- p. 270, v. 58 : *Voulez estre envers Dieu endormie*, LIRE
Voulez vous estre envers Dieu endormie,

LA VINGTTROISIÈSME ELEGIE DU RICHE INFORTUNÉ JACQUES DE
BAUNE, SEIGNEUR DE SEMBLANCAY

- p. 275, v. 21 : *Mesme le Roy* LIRE *Mesmes le Roy*

ELEGIE VINGTCINQUIÈSME, À UNE DAME ENFERMÉE EN UNE TOUR
POUR L'AMOUR DE SON AMY

- p. 278, v. 3 : *de tous biens* LIRE *de tout bien*
- p. 278, v. 12 : *nulle autre* LIRE *nulle aultre*
- p. 278, v. 18 : *Que nous souffront* LIRE *Que nous souffrons*
- p. 278, v. 20 : *Jusques à temps*, LIRE *Jusques a tant*

EPISTRES

II-AUX DAMES DE PARIS, QUI NE VOULOIENT PRENDRE LES
PRECEDENTES EXCUSES EN PAYEMENT

- p. 287, v. 113 : *ne print visée* LIRE *ne prins visée*

IV-EPISTRE À MONSIEUR DE LORRAINE NOUVELLEMENT VENU À
PARIS, PAR LAQUELLE MAROT LUY PRESENTE LE PREMIER LIVRE
TRANSLATÉ DE LA METAMORPHOSE DE OVIDE

- p. 294, v. 8 : *Pour s'adresser à trop excellent Prince* : LIRE
Pour s'adresser a tant excellent Prince :

p. 295, v. 58 : *Tu voys fleurir* LIRE *Tu voys florir*

V-EPISTRE À MONSEIGNEUR LE GRAND MAISTRE DE MONTMORENCY,
PAR LAQUELLE MAROT LUY ENVOYE UNG PETIT RECUEIL DE SES
ŒUVRES, & LUY RECOMMANDE LE PORTEUR

p. 296, v. 14 : *Qui (quant à moy)* LIRE *Qui (quand a moy)*

p. 297, v. 62 : *luy en saichez de gré.* LIRE *luy en sachez de gré.*

VI-POUR PIERRE VUYART À MADAME DE LORRAINE

p. 298, v. 11 : *Aultant m'estoit* LIRE *Aultant n'estoit*

VIII-A UNE JEUNE DAME, LAQUELLE UNG VIEILLARD MARIÉ VOULOIT
ESPOUSER, & DECEVOIR

p. 301, v. 15 : *que me trouway au lieu,* LIRE *que me trouvant au lieu,*

IX-A CELLUY, QUI L'INJURIA PAR ESCRIPT, & NE SE OSA NOMMER

p. 302, Titre : & *NE S'OSA NOMMER* lire & *NE SE OSA NOMMER*

p. 302, v. 3 : *Contre moy a esté* LIRE *Contre moy as esté*

X-POUR UNG GENTIL HOMME DE LA COURT ESCRIVANT AUX DAMES DE
CHASTAUDUN

p. 304, v. 41 : *Si qu'à soubhait* LIRE *Si qu'à souhaict*

p. 305, v. 50 : *que je pourrois* LIRE *que je pourroie*

XI-A GUILLAUME DU TERTRE, SECRETAIRE DE MONSIEUR DE CHAS-
TEAUBRIANT

p. 307, v. 8 : *(Monsieur de Montpetit)* LIRE *(Monsieur du Montpetit)*

XII-EPISTRE, QU'IL FEIT POUR UNG VIEIL GENTIL HOMME RESPONDANT
À LA LETTRE D'UN SIEN AMY

p. 309, v. 49 : *Que les soubhaictz,* LIRE *Que les souhaictz,*

XIII-L'EPISTRE DU COQ EN LASNE À LYON JAMET DE SANSAY EN
POICTOU

p. 310, v. 3 : *ilz auldroyent* LIRE *il vauldroient*

p. 311, v. 34 : *Battons bien* LIRE *Battront bien*

770 Index des *Œuvres* de Clément Marot

p. 311, v. 48 : *est grande année* LIRE *est grand année*

p. 311, v. 54 : *Et tant que* LIRE *Et tant de*

XIV-AU CHANCELLIER DU PRAT, NOUVELLEMENT CARDINAL

p. 313, Titre : *AU CHANCELLIER* lire *AU CHANCELLIER*

XVI-MAROT PRISONNIER ESCRIPT AU ROY, POUR SA DELIVRANCE

p. 316, v. 20 : *Entre noz mains* LIRE *Entre voz mains*

p. 317, v. 36 : *prins de moys* LIRE *prins de moy*

XX-A UNG, QUI CALUMNIA L'ÉPISTRE PRECEDENTE

p. 324, v. 5 : *de tous Arts* LIRE *de tous Arts*

p. 325, v. 20 : *Je t'ai* LIRE *Je t'ay*

XXV-POUR LA PETITE PRINCESSE DE NAVARRE, À MADAME MARGUERITE

p. 331, v. 17 : *que j'avoye* LIRE *que j'avoys*

p. 331, v. 18 : *jusques* LIRE *jusque*

p. 331, v. 28 : *le plus sage* LIRE *la plus sage*

XXX-A CEULX, QUI APRES L'ÉPIGRAMME DU BEAU TETIN EN FEIRENT D'AULTRES

p. 338, v. 26 : *c'est un Lyonnais* LIRE *c'est ung Lyonnais*

p. 338, v. 34 : *Mais si le perd* LIRE *Mais si le perds*

CHANTS DIVERS

I-LE CHANT DE L'AMOUR FUGITIF, COMPOSÉ PAR LUCIAN, AUTEUR GREC, ET TRANSLATÉ DE LATIN EN FRANÇOYS PAR CLEMENT MAROT : & CE COMMENCE EN LATIN

p. 343, v. 60 : *Se vest de maint,* LIRE *Se vest de mainte,*

II-LE SECOND CHANT D'AMOUR FUGITIF, DE L'INVENTION DE MAROT

p. 344, v. 11 : *que dessus desclarons,* LIRE *que dessus declarons,*

III-LE CHANT DES VISIONS DE PETRARQUE, TRANSLATÉ DE ITALIEN EN FRANÇOYS

p. 348, v. 34 : *Vint arracher cestuy* LIRE *Vint arracher celluy*

V-CHANT ROYAL DE LA CONCEPTION NOSTRE DAME

- p. 352, v. 1 : *au Pays du Judée* LIRE *au Pays de Judée*
p. 353, v. 48 : *Estre Organe* LIRE *Estre d'Organe*

VII-CHANT DE JOYE COMPOSÉ LA NUICT QU'ON SCEUT LES NOUVELLES
DE LA VENUE DES ENFANS DE FRANCE RETOURNANTZ DES HESPAIGNES

- p. 355, Titre : *RETOURNANT* lire *RETOURNANTZ*

VIII-CHANT ROYAL CHRESTIEN

- p. 357, v. 25 : *Les Bienheureux*, LIRE *Les Bienheurez*,
p. 358, v. 59 : *tous ce bien*, LIRE *lors ce bien*,

IX-CHANT ROYAL DONT LE ROY BAILLA LE REFRAIN

- p. 360, v. 41 : *D'aulcun amour*, LIRE *D'aulcune amour*,

X-CHANT NUPTIAL DU ROY D'ESCOCE, & DE MADAME MAGDELENE
PREMIERE FILLE DE FRANCE

- p. 362, v. 41 : *La Fille du plus grand Roy* LIRE *La Fille donc
du plus grand Roy*
p. 363, v. 71 : *Lors passera* LIRE *Lors passeras*

XIV-CHANT DE FOLIE, DE L'ORIGINE DE VILLEMANOCHE

- p. 368, v. 10 : *Ainsi il a sa race* LIRE *Ainsi a il sa race*

LE CYMETIERE

III-DE FEU MONSIEUR DE PRECY

- p. 371, v. 7 : *en Campagne* LIRE *en Campaigne*

VI-DE LUY ENCORES

- p. 374, v. 4 : *qui je trepassay*, LIRE *qui je trespasay*,

X-DE NOBLE DAMOYSELLE ANNE DE MARLE

- p. 377, v. 12 : *Pere, Freres, et Parents* LIRE *Pere, Frere, et
Parents*

XVII-DE LA TOMBE DE L'ABBÉ DE BEAULIEU LA MARCHE, QUI OSA
TENIR CONTRE LE ROY

- p. 382, v. 19 : *Voulut en faict* LIRE *Voulut en faictz*

XIX-DE FRANÇOYS DAULPHIN DE FRANCE

p. 384, v. 12 : *donna le Poison* LIRE *donna la Poison*

XXII-DE MONSIEUR DU TOUR MAISTRE ROBERT GEDOYN

p. 386, Titre : *MONSIEUR DE TOUR* lire *MONSIEUR DU TOUR*

TOME II

LES OPUSCULES

L'ENFER DE CLEMENT MAROT DE CAHORS EN QUERCY

p. 19, v.14 : *ung Enfer tresimmunde* : LIRE *ung Enfer tres
immunde* :

p. 20, v. 29 : *ce Chien poulsif* LIRE *ce Chien pousif*

p. 20, v. 40 : *Saiche, qu'icy* LIRE *Sache, qu'icy*

p. 20, v. 41 : *s'eslieve ceste feste* : LIRE *s'esleve ceste feste* :

p. 21, v. 55 : *paouvreté n'a raison* : LIRE *paovreté n'a
raison* :

p. 21, v. 80 : *quand pauvres* LIRE *quand paovres*

p. 24, v. 162 : *Les nouveaulx nays*, LIRE *Les nouveaulx nés*,

p. 24, v. 189 : *Saiche*, LIRE *Sache*,

p. 25, v. 194 : *Charité n'est* LIRE *Chapitre n'est*

p. 25, v. 222 : *qu'une ardente fournaise* LIRE *qu'une ardante
fournaise*

p. 25, v. 223 : *biens grandes* LIRE *bien grandes*

p. 25, v. 224 : *cauteleux* LIRE *cautelleux*

p. 26, v. 227 : *maincte Ame dampnée* LIRE *mainte Ame
damnée*

p. 26, v. 232 : *paouvre Ame* LIRE *paovre Ame*

p. 26, v. 238 : *Adoncques s'avance* LIRE *Adoncques
s'advance*

p. 27, v. 270 : *la paouvre Ame* LIRE *la paovre ame*

p. 27, v. 280 : *Au fonds d'Enfer* LIRE *Au fond d'Enfer*

p. 29, v. 344 : *Sçaiche de vray* LIRE *Sache de vray*

p. 31, v. 431 : *Pas ne se feust mise* LIRE *Pas ne se fust mise*

EGLOGUE AU ROY, SOUBS LES NOMS DE PAN, & ROBIN

- p. 35, v. 35 : *les griffes des Fouynes* LIRE *les gistes des Fouynes*
 p. 36, v. 85 : *Apprends* LIRE *Apprend*
 p. 40, v. 232 : *Deux mile arpents* LIRE *Deux mille arpents*

DIALOGUE NOUVEAU, FORT JOYEULX

- p. 43, l. 13 : *Nenny vrayement je n'en sçay rien* LIRE *Nenny vrayement je n'en sçay rien*
 p. 43, l. 33 : *Sçays tu bien comment t'allegeras* LIRE *Sçays tu comment t'allegeras*
 p. 44, l. 34 : *à ces grandes journées* LIRE *à ces grands journées*
 p. 47, l. 10 : *une grande recepte* LIRE *une grand' recepte*
 p. 47, l. 32 : *Je l'attendois au benoistier* LIRE *Je l'attendoys au benoistier*
 p. 49, l. 7 : *Qui esbloyst* LIRE *Qui esblouyst*
 p. 51, l. 1 : *Sont volontiers* LIRE *Sont vouluntiers*
 p. 51, l. 27 : *Je puiss mourir* LIRE *Je puisse mourir*
 p. 52, l. 17 : *A telles ne prend point plaisir* LIRE *A telles ne prends point plaisir*

SERMON TRES UTILE ET SALUTAIRE DU BON PASTEUR ET DU MAUVAIS

- p. 58, v. 119 : *s'excuser* LIRE *se excuser*
 p. 60, v. 195 : *nostre suffisance* LIRE *vostre suffisance*
 p. 61, v. 211 : *feront offrande* LIRE *ferons offrande*
 p. 61, v. 223 : *à aulcun* LIRE *en aulcun*
 p. 64, v. 312 : *tout vers* LIRE *tout devoir vers*
 p. 64, v. 328 : *Nul de debvroit* LIRE *Nul ne debvroit*
 p. 65, v. 361 : *ose vanter* LIRE *ose point vanter*
 p. 65, v. 368 : *voire les* LIRE *voire & les*
 p. 66, v. 388 : *Pires les* LIRE *Pirs les*
 p. 66, v. 390 : *souvent devoroient* LIRE *souvent devorent*

774 Index des *Œuvres* de Clément Marot

LES EPISTRES

II-EPISTRE EN LAQUELLE MARGOT SE LIEVE SUR LE MAISTRE ARGOT

p. 75, v. 58 : *Ne suis pas LIRE Ne suis je pas*

III-EPISTRE PRESENTÉE À LA ROYNE DE NAVARRE

p. 76, v. 31 : *tant elles sont LIRE tant sont elles*

IV-MAROT ARRIVÉ A FERRARE ESCRIT A MADAME LA DUCHESSE

p. 78, v. 33 : *a sceu gagner LIRE as sceu gagner*

VI-EPISTRE AU ROY, DU TEMPS DE SON EXIL A FERRARE

p. 81, v. 24 : *pour petit œuvre LIRE pour petite œuvre*

p. 83, v. 90 : *n'a pas esté pendu LIRE n'a point esté pendu*

p. 85, v. 193 : *& en le délaissant LIRE & en la délaissant*

VII-EPISTRE DU COQ EN L'ASNE, ENVOYÉE A LYON JAMET DE SANSAY
EN POICTOU

p. 87, v. 29 : *eschafault LIRE eschauft*

p. 91, v. 186 : *Voulez preferer la chasse LIRE Voulez vous
preferer la chasse*

X-EPISTRE A MADAME DE SOUBIZE PARTANT DE FERRARE POUR S'EN
VENIR EN FRANCE

p. 96, v. 12 : *te garde LIRE te guide*

p. 97, v. 52 : *Que servie LIRE Que servy*

XI-A MADEMOISELLE RENÉE DE PARTHENAY PARTANT DE FERRARE
POUR ALLER EN FRANCE

p. 100, v. 68 : *nous portons LIRE nous portez*

XII-A MADAME DE FERRARE

p. 100, v. 7 : *N'ay receu LIRE N'aye receu*

XIII-EPISTRE ENVOYÉE DE VENIZE A MADAME LA DUCHESSE DE
FERRARE PAR CLEMENT MAROT

p. 102, v. 3 : *en pompe LIRE et pompe*

p. 103, v. 61 : *par l'avarice LIRE pour l'avarice*

XIV-DU COQ A L'ASNE FAICT A VENISE

p. 108, v. 123 : *cela faict* LIRE *cela faut*

p. 109, v. 129 : *fraperont tous deux* LIRE *fraperont deux tout*

XV-AU ROY

p. 112, v. 40 : *mont Parnasus* LIRE *mont Pernasus*

p. 112, v. 48 : *& verroyt* LIRE *& verroys*

p. 113, v. 90 : *Auray moins* LIRE *Auray je moins*

p. 114, v. 108 : *Que pour* LIRE *Quant pour*

XVII-A LA ROYNE DE NAVARRE

p. 119, v. 7 : *m'a nourry* LIRE *m'as nourri*

p. 119, v. 25 : *en ay ung* LIRE *en ay je ung*

p. 121, v. 87 : *M'avoit donnés* LIRE *M'avoit donné*

XIX-A MONSEIGNEUR LE CARDINAL DE TOURNON ESTANT A LYON

p. 130, v. 59 : *se demonstre* LIRE *se demonstra*

XXI-LE DIEU GARD DE MAROT A LA COURT

p. 134, v. 37 : *Dieu gard enfin* LIRE *Dieu gard en fin*

XXIV-LE VALET DE MAROT CONTRE SAGON

p. 142, v. 85 : *Vray est il qu'il avoit* LIRE *Vray est, qu'il avoit*

p. 143, v. 115 : *Mair pour une sueur* LIRE *Mais pour ung
sueur*

XXV-EPISTRE À SAGON ET À LA HUETERIE

p. 148, v. 10 : *Pour ce* LIRE *Pource*

p. 148, v. 17 : *Plusieurs sçavans* LIRE *Plusieurs sçavants*

p. 151, v. 121 : *Sage* LIRE *Saige*

XXVI-EPISTRE À SON AMY, EN ABHORRANT FOLLE AMOUR

p. 156, v. 96 : *Veysmes* LIRE *Vismes*

XXVII-AU ROY POUR LUY RECOMMANDER PAPILLON

p. 157, v. 50 : *Me mercias* LIRE *Me mercia*

XXX-COQ À L'ASNE

p. 172, v. 48 : *Messieurs apprennent* LIRE *Messieurs apprennent*

CHANTS DIVERS

I-AVANT NAISSANCE DU TROIZIESME ENFANT DE MADAME

p. 181, v. 5 : *viens sans peur* LIRE *viens sans pleur*
p. 181, v. 11 : *demy tu commances* LIRE *demy commances*
p. 181, v. 12 : *en tripignant* : LIRE *en trepignant*

III-LES CANTIQUES DE LA PAIX.

CANTIQUE DE LA CHRESTIENTÉ SUR LA VEUË DE L'EMPEREUR, & DU ROY AU VOYAGE DE NICE

p. 187, v. 7 : *la Paix* LIRE *Paix la*

IV-A LA ROYNE D'HONGRIE VENUE EN FRANCE, SALUT

p. 191, v. 62 : *Qui a laissé* LIRE *Qui as laissé*

V-CANTIQUE SUR L'ENTRÉE DE L'EMPEREUR À PARIS

p. 192, v. 14 : *Passe par icy* LIRE *Passe par cy*

VI-MAROT À L'EMPEREUR

p. 194, v. 33 : *jusqu'au lieu* LIRE *jusque au lieu*

VII-FRANCE À L'EMPEREUR. A SON ARRIVÉE.

p. 194, v. 1 : *Si ce bas munde* LIRE *Si ce bas monde*
p. 194, v. 3 : *en ta personne* LIRE *de ta personne*
p. 195, v. 14 : *De si peu joincte* LIRE *De si pres joincte*

IX-LE CANTIQUE DE LA ROYNE, SUR LA MALADIE, & CONVALESCENCE DU ROY

p. 197, v. 42 : *que pouldre consummée* LIRE *que pouldre consommée*
p. 197, v. 51 : *par son bonté humaine* LIRE *par sa bonté humaine*
p. 197, v. 53 : *Mon cueur* LIRE *Noz cueurs*
p. 198, v. 85 : *été si rigoureux* LIRE *esté si rigoureux*
p. 198, v. 89 : *soubz sa couronne* LIRE *soubz la couronne*
p. 198, v. 94 : *Seiché* LIRE *Seichée*

p. 199, v. 117 : *comme Phebus* LIRE *comment Phebus*

LES EPIGRAMMES divisez en quatre livres

LE PREMIER LIVRE

X-DES STATUES DE BARBE, & DE JACQUETTE

p. 208, v. 10 : *respondez femelettes* LIRE *respondez
femmelettes*

XVII-MAROT À ABEL

p. 211, v. 4 : *la plume en main* LIRE *la Plume es mains*

XXXIV-DE LA STATUE DE VENUS ENDORMYE

p. 219, v. 4 : *croyez qu'elle ouvrira* LIRE *croyez qu'elle
ouvrira*

XXXV-DE MARTIN, & ALIX

p. 220, v. 4 : *De l'ung sur l'aultre* LIRE *De l'ung sus l'aultre*

LXIV-D'UNG IMPORTUN

p. 234, v. 8 : *qu'on le nomme* LIRE *qu'on la nomme*

LXV-DE DIANE

p. 234, v. 1 : *L'Enfant n'a plus* LIRE *L'Enfant Amour n'a plus*

LXVI-A MA DAMOYSELLE DE LA GRELIERE

p. 234, v. 10 : *Me demandez* LIRE *Me demander*

LXXV-DE MA DAME YSABEAU DE NAVARRE

p. 239, v. 3 : *a je ne sçay quoy* LIRE *a ne sçay quoy*

p. 239, v. 9 : *Mais il semble* LIRE *Mais il me semble*

LXXVIII-A SES DISCIPLES

p. 240, v. 12 : *Le feminin* LIRE *Le femenin*

p. 240, v. 14 : *Que tous pluriers* LIRE *Que tous pluriers*

LXXIX-DU BEAU TETIN

p. 241, v. 17 : *qui porte tesmoignage* LIRE *qui portes
tesmoignage*

LE SECOND LIVRE DES EPIGRAMMES DEDIÉ À ANNE

I-A ANNE

p. 245, v. 1 : *sur ces maints Epigrammes* LIRE *sur ces miens Epigrammes*

VI-POUR MA DAMOYSELLE DE TALARD, AU ROY

p. 247, v. 3 : *le bien heureux* LIRE *le bienheureux*

p. 247, v. 4 : *en ta grant mer* LIRE *en ta grand mer*

XIII-CONTRE LES JALOUX

p. 251, v. 6 : *O la paouvre cautelle* LIRE *O la paovre cautelle*

XV-AU NOM D'UNE DAME, QUI DONNA LA DEVISE D'UNG NŒUD À UNG GENTILHOMME

p. 252, v. 5 : *& n'en soys pas fasché* LIRE *& n'en soys point fasché*

XVI-A DEUX SŒURS LYONNOISES

p. 252, v. 1 : *Puis que vers vous les sœurs Damoyelles* LIRE *Puis que vers les sœurs Damoyelles*

XXIII-POUR UNE MOMMERIE DE DEUX HERMITES

L'autre Hermite

p. 256, v. 6 : *Mais pour mon âme* LIRE *Mais par mon ame*

XXIV-A LA BOUCHE DE DIANE

p. 257, v. 7 : *Voulez bien celluy occire* LIRE *Voulez vous bien celluy occire*

XXVIII-DE CUPIDO, & DE SA DAME

p. 258, v. 3 : *bonjour Venus ma mere* LIRE *bon jour Venus ma mere*

p. 258, v. 4 : *Puis tout à coup* LIRE *Puis tout acoup*

XLI-DE JANE, PRINCESSE DE NAVARRE

p. 265, v. 3 : *en douceur* LIRE *en douleur*

LXVII-AU ROY DE NAVARRE

p. 278, v. 6 : *jusqu'à Narbonne* LIRE *jusque à Narbonne*

LXXI-POUR LE MAY PLANTÉ PAR LES IMPRIMEURS DE LYON DEVANT
LE LOGIS DU SEIGNEUR TRIVULSE

p. 280, v. 13 : *jusqu'aux arbres plantés* LIRE *jusque aux
arbres plantés*

LXXIX-D'UNE MAL MARIÉE

p. 284, v. 1 : *Fille, qui prends* LIRE *Fille, qui prend*

p. 284, v. 4 : *vauldroit mourir seullette* LIRE *vauldroit dormir
seullette*

LXXXI-A CRAVAN, SIEN AMY MALADE

p. 285, v. 6 : *que mal tu te portes* LIRE *que mal te portes*

p. 285, v. 8 : *bruyt bien maussade* LIRE *bruyt bien maulsade*

LE TROISIÈSME LIVRE

IV-DIZAIN SUS LE DICT D'UNG THEOLOGIEN

p. 288, Titre : *SUR* lire *SUS*

XVIII-DE MAROT SORTY DU SERVICE DE LA ROYNE DE NAVARRE ET
ENTRÉ EN CELLUY DE MADAME DE FERRARE

p. 297, Titre : *EN ICELLUY* lire *EN CELLUY*

XXVII-CINQUAIN

p. 301, v. 3 : *Martin* LIRE *Martine*

XXXI-DE MONSIEUR DU VAL, TRESORIER DE L'ESPARGNE

p. 305, v. 2 : *tu monteras* LIRE *ne monteras*

XXXII-RESPONCE DE DU VAL

p. 306, v. 2 : *Et aucun* LIRE *En aucun*

p. 306, v. 8 : *Marot distille* LIRE *Marot distile*

XXXVIII-DE LA VILLE DE LYON

p. 308, v. 2 : *& de sa cruauté* LIRE *& sa cruaulté*

XXXIX-A UNE, DONT IL NE POVOIT OSTER SON CUEUR

p. 309, v. 3 : *l'esprit* LIRE *l'esperit*

780 Index des *Œuvres* de Clément Marot

XL-A PIERRE MARREL, LE MERCIANT D'UN COUSTEAU

p. 309, v. 4 : *que tousjours a aymé* LIRE *que tousjours as aymé*

p. 309, v. 6 : *C'est qu'attaché* LIRE *C'est que attaché*

XLI-DE ALIX, & DE MARTIN

p. 310, v. 7 : *Du cul (dit elle)* LIRE *Du cul (dit ell')*

XLII-D'UN CHEVAL, & D'UNE DAME

p. 310, v. 8 : *quel emble elle a* LIRE *quel emble elle va*

XLVIII-MOMMERIE DE QUATRE JEUNES DAMOYSELLES, FAICTE DE MADAME DE ROHAN À ALENÇON

p. 313, v. 2 : *De l'entreprise aux quarte damoyelles* LIRE *De l'entreprinse au quatre damoyelles*

p. 313, v. 6 : *jusqu'à la Lune* LIRE *jusque à la Lune*

p. 314, v. 21 : *le cueur noir* LIRE *le cœur noir*

p. 314, v. 33 : *de bon cueur* LIRE *de bon cœur*

p. 314, v. 34 : *Et le cueur mesme* LIRE *Et le cœur mesme*

p. 315, v. 35 : *d'un cueur pour vous* LIRE *d'un cœur pour vous*

L-HUICTAIN

p. 316, v. 3 : *en mon cueur* LIRE *en mon cœur*

LV-SUR LE MESME PROPOS

p. 318, v. 4 : *tant d'avantage* LIRE *tant d'avantage*

LVI-A ANNE

p. 318, il manque le vers 5 : *Quant ne te voy, tout ennuyé je suis*

LVII-DIZAIN

p. 319, v. 6 : *Dedans son cueur* LIRE *Dedans son cœur*

LVIII- DIZAIN AU ROY, ENVOYÉ DE SAVOYE. 1543

p. 319, v. 1 : *Lorsque* LIRE *Lors que*

p. 319, v. 10 : *De ne plus voir* LIRE *De plus ne voir*

LXXXIII-DU PETIT PIERRE ET DE SON PROCES

p. 331, v. 6 : *et censure eslire* LIRE *et censures eslire*

XCV-DIZAIN, AU MESME

p. 337, v. 10 : *Cent fois* LIRE *Cent mille fois*

LE QUATRIESME LIVRE

EPIGRAMMES A L'IMITATION DE MARTIAL

I-AD CAESAREM, LIB. VIII. 53.

p. 341, Sous-titre, l. 1 : *Magna licet totiens* LIRE *Magna licet toties*

p. 341, v. 1 : *d'un franc cueur* LIRE *d'un franc cœur*

p. 341, v. 4 : *Des cueurs* LIRE *Des cœurs*

II-AD LUCIUM JULIUM, LIB. I. 152.

p. 342, texte en latin, l. 5 : *victuras temptem* LIRE *victuras tentem*

p. 342, texte en latin, l. 7 : *In steriles nolunt campos iuga* LIRE *In steriles campos nolunt iuga*

III-DE CATELLA PUBLI. LIB. I. 154.

p. 343, texte en latin, l. 4 : *Issa est carior* LIRE *Issa est charior*

p. 343, texte en latin, l. 18 : *Picta Publius* LIRE *Pictam Publius*

IV-AD SEIPSUM, LIB. X. 47.

p. 345, texte en latin, l. 5 : *Lis numquam* LIRE *Lis nunquam*

DE SOY MESMES

p. 345, v. 9 : *Saige simplesse* LIRE *Sage simplesse*

V-DE SUA PUELLA, VII. 13.

p. 346, texte en latin, l. 5 : *meo quas flevis Ianthis* LIRE *meo, quam flevit, Hiantis*

DE LA TRISTESSE DE S'AMYE

p. 346, v. 4 : *N'ung* LIRE *Ne ung*

782 Index des Œuvres de Clément Marot

VI-AD FABULAM AMBITIOSAM, IN LAUDE. I, 32.

D'UNE QUI SE VANTE

p. 347, v. 2 : *Ceux qui disent* LIRE *Ceux qui dient*

p. 347, v. 4 : *Qu'est il besoin* LIRE *Qu'est il besoing*

VII-AD AEMILIANUM, LIB. V. 122.

p. 347, texte en latin, l. 1 : *Semper pauper eris* LIRE *Semper eris pauper*

A ANTHOINE

p. 347, v. 1 : *Si tu es paouvre* LIRE *Si tu es paovre*

VIII-IN CANDIDUM, LIB. V. 73.

DE JEHAN JEHAN

p. 348, v. 2 : *ton cueur* LIRE *ton cœur*

XI-IN LESBIAM, LIB. VI. 23.

p. 350, texte en latin, l. 1 : *Stare jubes semper nostrum* LIRE
Stare jubes nostrum semper

A UNE LAYDE

p. 350, v. 4 : *le flatter du langage* LIRE *le flatter de langage*

p. 350, v. 6 : *Desgoute tout* LIRE *Desgoute tout*

XII-AD SABIDIUM, LIB. I. 89.

A JEHAN

p. 350, v. 2 : *quelle mousche* LIRE *quel' mousche*

XIV-AD NAEVOLUM CAUSIDICUM, LIB. I. 65.

p. 351, texte en latin, l. 1 : *Cum clament omnes*, LIRE *Cùm clamant omnes*,

XIX-AD AELIAM, LIB. I. 76.

p. 355, texte en latin, l. 2 : *Expulit* LIRE *Expuit*

XX- DE PHILONE, LIB. V. 48.

p. 355, texte en latin, l. 1 : *Numquam* LIRE *Nunquam*

XXI-DE LESBLA, LIB. II. 63.

p. 356, texte en latin, l. 1 : *gratis numquam* LIRE *nunquam gratis*

DE MACÉE

p. 356, v. 5 : *Qu'on n'embrasse pas* LIRE *Qu'on n'embrasse point*

XXII-DE PAULA, LIB. X. 8.

DE PAULINE

p. 357, v. 4 : *plus vieille du tiers* LIRE *plus vieille d'ung tiers*
p. 357, v. 5 : *plus voulentiers* LIRE *plus volontiers*

XXIV-DE FORMICA ELECTRO INCLUSA, VI. 15.

p. 358, texte en latin, l. 4 : *pretiosa suis* LIRE *preciosa suis*

DE LA FORMIS ENCLOSE EN DE L'AMBRE

p. 358, v. 8 : *quand elle vivoit* LIRE *quand vivoit*

XXVIII-AD LITIANUM, SCRIPTORES UNDE, I. 29.

p. 360, texte en latin, l. 6 : *Nasone Paeligni* LIRE *Nasone Peligni*

DES POÈTES FRANÇOYS, À SALEL

p. 361, v. 4 : *Octovian* LIRE *Octavian*

p. 361, v. 5 : *de Jan le Maire* LIRE *de Jean le Maire*

XXX-DE SERTORIO, LIB. III. 37.

D'UN LYMOSIN

p. 362, v. 6 : *est lours* LIRE *est lourd*

XXXI-AD MARTIALEM, LIB. V. 21.

A F. RABELAIS

p. 363, v. 9 : *le pasetemps* LIRE *les pasetemps*

p. 363, v. 11 : *Là maintenant* LIRE *Làs maintenant*

XXXIII-DE LA CONVALESCENCE DU ROY. 1537

p. 365, v. 9 : *de cueur* LIRE *de cœur*

LES ESTREINES DE MAROT

XIV-A MIOLANT L' AISNÉE

p. 373, Titre : *A MIOLANS L' AISNÉE* lire *A MIOLANT L' AISNÉE*

p. 373, v. 1 : *Miolans l'aisnée* LIRE *Miolant l'aisnée*

XV-A MIOLANT LA JEUNE

p. 374, Titre : *A MIOLANS LA JEUNE* lire *A MIOLANT LA JEUNE*

p. 374, v. 1 : *A Miolans* LIRE *A Miolant*

XXVI-A DAVAUGOUR

p. 377, v. 3 : *a bousté* LIRE *a bouté*

XL-A ORSONVILLER

p. 382, Titre : *A ORSONVILLIER* LIRE *A ORSONVILLER*

LE CYMETIERE

I-COMPLAINTE DE MONSIEUR LE GENERAL GUILLAUME PREUDHOMME

p. 387, v. 17 : *des Lauriers tousjours vers* LIRE *des Lauriers tousjours verts*

p. 388, v. 56 : *J'y penserois* LIRE *Je y penserois*

p. 389, v. 81 : *du Gallique Hemisphere* LIRE *du Gallique Hemisphere*

p. 389, v. 91 : *des argenteuses formes* LIRE *des argenteuses sommes*

p. 389, v. 96 : *en ordre bien dressées* LIRE *en ordre bon dressées*

LES ŒUVRES TRANSLATEZ

LE PREMIER LIVRE DE LA METAMORPHOSE D'OVIDE

STEPHANUS DOLETUS IN LIBRUM PRIMUM METAMORPHOSEOS

OVIDII GALLICUM FACTUM À CLEMENTE MAROTO

p. 403, texte en latin, l. 7 : *superest potius* LIRE *superet potius*

AV TRESILLUSTRE, ET TRESCHRESTIEN ROY DES FRANÇOYS,
PREMIER DE CE NOM, CLEM. MAROT DE CAHORS EN QUERCY,
TRESHUMBLE SALUT, & DEUÈ OBEISSANCE

p. 406, l. 21 : *(pour vous en faire l'offre)* LIRE *(pour vous en faire offre)*

L'INTENTION DU POETE

p. 408, v. 2 : *la courage* LIRE *le courage*

p. 408, v. 10 : *jusqu'au temps* LIRE *jusque au temps*

CHAOS MUÉ EN QUATRE ELEMENS

p. 409, v. 42 : *Et le pesant le legier* LIRE *Et le pesant au legier*

LA TERRE DIVISÉE EN CINQ ZONES, COMME LE CIEL

p. 411, v. 112 : *Les ventz causant froidure* LIRE *Les ventz
causants froidure*

L'ORIGINE DE L'HOMME, & COMMENT PROMETHEUS LE FEIT DE TERRE

p. 412, v. 150 : *Capable de plus hault* LIRE *Capable plus de
hault*

p. 412, v. 151 : *Et qui sur tout pouvoir avoit puissance* LIRE
Et qui sur tout pouvoit avoir puissance

p. 413, v. 172 : *& incongneuz* LIRE *& incongnuz*

DESCRIPTION DES QUATRE EAGES. ET PREMIEREMENT DE L'EAGE DORÉ

p. 413, v. 197 : *& serve* LIRE *& ferue*

p. 414, v. 216 : *plein de grain* LIRE *pleins de grain*

p. 414, v. 217 : *Fleuves de laicts* LIRE *Fleuves de lait*

L'EAGE D'ARGENT

p. 414, v. 234 : *espris de seiche ardeur* LIRE *esprins de seiche
ardeur*

p. 415, v. 242 : *de terre labourables* LIRE *de terres
labourables*

L'EAGE DE FER

p. 415, v. 264 : *par vagues incongneues* LIRE *par vagues
incongnues*

LE SANG DES GEANTS TRANSMUÉ EN HOMMES CRUELZ

p. 417, v. 316 : *de meurdres convoiteuse* LIRE *de meurdres
couvoiteuse*

HARENGUE DE JUPPITER AUX AULTRES DIEUX, EN LAQUELLE IL RACOMPTE, COMMENT IL TRANSFORMA LYCAON EN LOUP

p. 420, v. 406 : *le silence rompit* LIRE *la silence rompit*

p. 420, v. 424 : *Quand cele passé heus* LIRE *Quand celà passé heus*

PARACHEVEMENT DE LA HARENGUE DE JUPPITER AVEC LA DESCRIPTION DU DELUGE

p. 422, v. 492 : *il a cure* LIRE *il a la cure*

p. 424, v. 567 : *l'eaue* LIRE *l'eau*

p. 425, v. 588 : *nagueres* LIRE *naguere*

p. 426, v. 652 : *son grand spectre* LIRE *son grand sceptre*

p. 427, v. 671 : *Elle eut sonnée* LIRE *Elle eut sonné*

LA MORT DU SERPENT PHYTON, DONT VINDRENT LES JEUZ NOMMÉS LES PHYTIÉS

p. 433, v. 882 : *à char triumphant* LIRE *au char triumphant*

DAPHNÉ TRANSFORMÉE EN LAURIER, AVEC DESCRIPTION DES SAGETTES DE CUPIDO

p. 434, v. 923 : *& l'aultre Amour crée* LIRE *& l'aultre l'Amour crée*

p. 435, v. 935 : *Et jusqu'aux trous* LIRE *Et jusque aux trous*

p. 435, v. 941 : *à l'espouser* LIRE *à l'epouser*

DESCRIPTION DU BEAU LIEU TEMPÉ, & COMMENT YO FUT TRANSFORMÉE EN VACHE BLANCHE, & BAILLÉE EN GARDE À ARGUS

p. 443, v. 1260 : *N'a aulcun bras,* LIRE *N'a aulcuns bras,*

p. 443, v. 1269 : *Eut grand peur* LIRE *Eut grande peur*

SYRINGUE CONVERTIE EN ROSEAU, LA MORT D'ARGUS, & SES YEULX MYS SUR LA QUEUË DU PAON

p. 447, v. 1392 : *Vint jusqu'au bort* LIRE *Vint jusque au bort*

YO VACHE RETOURNE EN FORME HUMAINE

p. 448, v. 1437 : *Car Erynnis* LIRE *Car Erinnyis*

p. 449, v. 1462 : *Commanda* LIRE *Commande*

LE SECOND LIVRE DE LA METAMORPHOSE D'OVIDE

- p. 453, v. 41 : *Si se tient loing* LIRE *Si se tint loing*
- p. 453, v. 50 : *Toute de reng* LIRE *Toutes de reng*
- p. 454, v. 69 : *que tu veuilles* LIRE *que tu vueilles*
- p. 454, v. 97 : *Dont tout à coup* LIRE *Dont tout acoup*
- p. 457, v. 185 : *Que jusqu'au cueur* LIRE *Que jusque au cueur*
- p. 459, v. 283 : *Ta fantaisie,* LIRE *Ta fantasie,*
- p. 462, v. 390 : *regions incongneues* LIRE *regions incongnues*
- p. 462, v. 403 : *Mesme la terre* LIRE *Mesmes la terre*
- p. 463, v. 421 : *Parnassus* LIRE *Parnasus*
- p. 463, v. 430 : *Et Appenin,* LIRE *Et Apennin,*
- p. 464, v. 451 : *grands de rive,* LIRE *grands de rives*
- p. 464, v. 469 : *qui en Targus se treuve* LIRE *qui en Tagus se treuve*
- p. 465, v. 509 : *Et de ruisseaux* LIRE *Et des ruisseaux*
- p. 468, v. 629 : *Ont appelé,* LIRE *Ont appellé,*
- p. 470, v. 694 : *auquel depuis n'advint* LIRE *au quel depuis n'advint*
- p. 471, v. 724 : *N'avoit gagné* LIRE *N'avoit gagné*
- p. 471, v. 733 : *Sue ce Phebus* LIRE *Sur ce Phebus*
- p. 472, v. 792 : *Me deust il ouyr,* LIRE *Me deust il or ouyr,*
- p. 475, v. 893 : *en tous lieux* LIRE *en tous lieux*
- p. 476, v. 917 : *Las quantesfoyes elle,* LIRE *Las quantesfoys elle,*
- p. 476, v. 929 : *& filet eut tendus* LIRE *& filets eut tendus*
- p. 477, v. 967 : *Est par là* LIRE *Est ce par là*
- p. 478, v. 1009 : *Elle étant vierge,* LIRE *Elle estant vierge,*
- p. 478, v. 1030 : *sans ce qu'acertenées* LIRE *sans ce que acertenées*
- p. 479, v. 1052 : *ne me prit* LIRE *ne me print,*
- p. 481, v. 1150 : *avec larmes d'yeulx).* LIRE *avecques larmes d'yeulx)*
- p. 482, v. 1155 : *que sa face aymée* LIRE *que sa jadis aymée*
- p. 482, v. 1179 : *l'art de mediciner* LIRE *l'art de medeciner*
- p. 483, v. 1205 : *Que sentiras la cruelle* LIRE *Que sentiras par la cruelle*
- p. 485, v. 1295 : *de sa taire,* LIRE *de se taire,*

- p. 490, v. 1492 : *si puissamment grever*, LIRE *si pesamment grever*,
p. 491, v. 1520 : *luy descouvrir l'embusche* LIRE *luy descouvrir l'embusche*
p. 492, v. 1552 : *plus que pure Cassidoyne*. LIRE *plus, que pur Cassidoyne*.
p. 492, v. 1569 : *Ores il faulte* LIRE *Ores il saulte*

SIX SONNETZ DE PETRARQUE

III-*Chi vuol veder quantum que puo Natura*

- p. 496, v. 11 : *merveilles secret* LIRE *merveilleux secret*

VII-EPITAPHE DE MA DAME LAURE

- p. 498, v. 4 : *l'amant* LIRE *l'Aymant*

L'HISTOIRE DE LEANDER ET DE HERO, PREMIEREMENT FAICT EN GREC PAR MUSAEUS POËTE TRESANCIEN : ET DEPUIS MIS DE LATIN EN FRANÇOIS PAR CLEMENT MAROT

- p. 501, v. 28 : *jusqu'à la fin* : LIRE *jusque à la fin* :
p. 502, v. 74 : *Vœux, & offrandes* LIRE *Voëuz, & offrande*
p. 503, v. 136 : *(Où qu'elle alla)* LIRE *(Ou qu'elle allast)*
p. 504, v. 163 : *soubs l'aiguillon d'aymer* LIRE *soubs l'aguillon d'aymer*,
p. 506, v. 251 : *celuy qui te planta*, LIRE *celluy, qui te planta*,
p. 509, v. 359 : *tous surmontés*, LIRE *touts surmontés*,
p. 511, v. 425 : *doibt monstres par signes* LIRE *doibt de loing monstres par signes*
p. 511, v. 434 : *s'allumoyent à l'envy* : LIRE *s'allumoit à l'envy* :
p. 512, v. 460 : *Estoit la nef*, LIRE *Estoit sa nef*,
p. 512, v. 489 : *la centure impollue*, LIRE *la ceincture impollue*,
p. 513, v. 498 : *le lict de l'espousée* : LIRE *le lict de l'espousé* :
p. 514, v. 537 : *de bon sens despourveü* LIRE *de bon sens desporveü*
p. 514, v. 561 : *Leander alors*, LIRE *Leandre alors*,

TROIS COLLOQUES D'ERASME

I-COLLOQUE INTITULÉ ABBATIS & ERUDITAE

COLLOQUE DE L'ABBÉ ET DE LA FEMME SÇAVANTE

- p. 518, v. 1 : *Dame Usabeau* LIRE *DameYsabeau*
- p. 520, v. 83 : *Ne vis-jà* LIRE *Ne vis-je*
- p. 525, v. 240 : *Qu'en jambons* LIRE *Ou en jambons*
- p. 528, v. 349 : *elles ne vous souffrent* LIRE *elles vous souffrent*

II-COLLOQUE DE LA VIERGE MESPRISANT MARIAGE

- p. 533, v. 113 : *Pour femme* LIRE *Pour ma femme*
- p. 534, v. 142 : *pressez si fort* LIRE *pressez aussi fort*
- p. 538, v. 269 : *n'a sçavoir* LIRE *n'a ne sçavoir*
- p. 541, v. 366 : *Et eussent* LIRE *Ilz eussent*
- p. 546, v. 553 : *vous rien* : LIRE *vous riens*

III-COLLOQUE DE LA VIERGE REPENTIE

- p. 552, v. 71 : *Tandis que* LIRE *Tandis tout*
- p. 555, v. 171 : *Si qu'ainsi* LIRE *Et qu'ainsi*

PSAUMES DE DAVID, TRANSLATÉS PAR CLEMENT MAROT
AU TRESCHRESTIEN ROY DE FRANCE, FRANÇOYS PREMIER DE CE NOM,
CLEMENT MAROT, SALUT.

- p. 558, v. 37 : *qui si grand force ont,* LIRE *qui si grande force ont,*
- p. 561, v. 153 : *(jusqu'icy)* LIRE *(jusque icy)*
- p. 561, v. 155 : *Bien il est vray* LIRE *Bien est il vray*
- p. 561, v. 158 : *qu'avec diligence* LIRE *qu'avecques diligence*

LES TRENTE PREMIERS PSALMES DE DAVID

II-PSEULME SECOND, À DEUX COUPLETZ DIFFERENTZ DE CHANT,
CHASCUN COUPLET D'UNG VERSET

- p. 564, v. 4 : *une entreprise vaine ?* LIRE *une entreprise vaine ?*
- p. 565, v. 20 : *En sa faveur terrible,* LIRE *En sa fureur terrible,*

VI-PSEULME SIXIESME, À UNG VERSET POUR COUPLET À CHANTER

- p. 572, l. 4 : *s'attendent* LIRE *s'attendoient*

VIII-PSEULME HUICTIESME À UNG VERSET POUR COUPLET À CHANTER

p. 578, v. 24 : *My soubs ses piedz* LIRE *Mys soubs ses piedz*

IX-PSEULME NEUFVIESME À UNG VERSET POUR COUPLET À CHANTER

p. 579, v. 15 : *pour mon refuse*, LIRE *pour mon refuge*,

X-PSEULME DIXIESME À DEUX VERSETZ POUR COUPLET À CHANTER

p. 582, v. 28 : *Et qui de l'œil* LIRE *Et de qui l'œil*

XII-PSEULME DOUZIESME À UNG VERSET POUR COUPLET À CHANTER

p. 585, l. 2 : *arrogance* LIRE *arrogances*

XIV-PSEULME QUATORZIESME À UNG VERSET POUR COUPLET À CHANTER

p. 588, v. 21 : *Certainement [tant] esbahys* LIRE *Certainement tous esbahys*

XVI-PSEULME DIXNEUFVIESME À UNG VERSET POUR COUPLET À CHANTER

p. 591, v. 16 : *Qui n'oyt bien le son*, LIRE *Qui n'oye bien le son*,

p. 591, v. 22 : *Dieux en eulx a posé* LIRE *Dieu en eulx a posé*

p. 591, v. 29 : *S'esgayant pout avoir* LIRE *S'esgayant, pour avoir*

XVIII-PSEULME VINGTQUATRIESME À DEUX VERSETZ POUR COUPLET À CHANTER

p. 597, v. 6 : *De maint riviere tresbelle.* LIRE *De mainte riviere tresbelle.*

XX-PSEULME TRENTSEPTIESME À DEUX VERSETZ POUR COUPLET À CHANTER

p. 602, v. 42 : *Et [touts] les bons* LIRE *Et pour les bons*

p. 603, v. 85 : *Les biens vivants* LIRE *Les bien vivants*

XXII-PSEULME CINQUANTE & UNIESME

p. 609, v. 30 : *ma grâce enterinée* : LIRE *ma grace interinée* :

XXIII-PSEULME CENT TROIZIESME

p. 613, v. 44 : *Par quelcque temps* LIRE *Pour quelcque temps*

XXIV-PSEULME CENT QUATRIESME

p. 615, v. 43 : *de ces breuvaiges*, LIRE *de ces bruvaiges*,

p. 616, v. 92 : *Soit de jardin*, LIRE *Soit de jardins*,

XXVI-PSEULME CENT QUATORZIESME

p. 620, v. 21 : *Terre trembla craintifve*. LIRE *Terre tremble craintifve*.

XXVII-PSEULME CENT QUINZIESME

p. 621, v. 10 : *une si mal gent*, LIRE *une si male gent*,

VINGT PSALMES NOUVELLEMENT MIS EN FRANÇOYS, & ENVOYÉS AU ROY, PAR CLEMENT MAROT

I-PSEULME DIXHUCTIESME

p. 632, v. 33 : *Gresles jectant*, LIRE *Gresle jectant*,

p. 633, v. 83 : *l'escu m'a apporté*, LIRE *l'escu m'as apporté*,

p. 633, v. 91 : *Durer n'on peu*, LIRE *Durer n'ont peu*,

III-PSEULME VINGTCINQUIESME

p. 636, (strophe 5), v. 20 : *Dont usé a de tout temps*. LIRE *Dont usé as de tout temps*.

p. 637, (strophe 12), v. 48 : *La terre pour heritage*. LIRE *La terre pour heritaige*.

VI-PSEULME QUARANTETROISIESME

p. 644, (strophe 3), v. 17 : *Jusqu'au Tabernacle* LIRE *Jusques au Tabernacle*

VII-PSEULME QUARANTECINQUIESME

p. 645, (strophe 4), v. 16 : *Veoir te feras* LIRE *Veoir te fera*

p. 646, (strophe 10), v. 37 : *en beaulté nonpareille*, LIRE *en beaulté nompareille*,

p. 646, (strophe 15), v. 57 : *de laisser pere, & mere* : LIRE *de laisser mere, & pere* :

IX-PSEALME CINQUANTIESME

p. 649, v. 28 : *Ou boy je le sang de Boucz*, LIRE *Ou, boy je sang de Boucz*,

p. 649, v. 34 : *Pourquoy va tu* LIRE *Pourquoy vas tu*

p. 650, v. 51 : *ne soyez tous deffaictz*. LIRE *ne soyez tous deffaictz*.

XI-PSEALME SEPTANTENEUFVIESME

p. 654, (strophe 5), v. 22 : *Nous tiendra tu* LIRE *Nous tiendras tu*

XII-PSEALME OCTANTESIXIESME

p. 656, (strophe 5), v. 19 : *pleins de secours*, LIRE *plein de secours*,

XIII-PSEALME NONANTE & UNIESME

p. 659, (strophe 7), v. 25 : *Quant à ta dextre* LIRE *Quand à ta dextre*

XVII-PSEALME CENT DIXHUITIESME

p. 671, (strophe 19), v. 73 : *Ces grands portes sumptueuses*
LIRE *Ces grandes portes sumptueuses*,

XVIII-PSEALME CENT VINGTHUITIESME

p. 673, (strophe 5), v. 18 : *Dont seras jouyssant* LIRE *Dont sera jouyssant*

XX-LE CANTIQUE DE SIMEON

p. 676, v. 8 : *De ton peuple vivant*, LIRE *De tout peuple vivant*,

ŒUVRES DE CLEMENT MAROT

LES PLUS NOUVELLES ET RECENTES

I-LA COMPLAINCTE D'UNG PASTOUREAU CHRESTIEN

p. 687, v. 164 : *& mal* LIRE *& à mal*

p. 689, v. 247 : *Saillaient* LIRE *Sailloient*

p. 690, v. 266 : *troupeaux* LIRE *tropeaux*

II-LE RICHE EN PAUVRETÉ

- p. 692, v. 6 : *sont trop* LIRE *trop sont*
 p. 693, v. 67 : *Christ est* LIRE *Christ seul est*
 p. 695, v. 112 : *Qu'il n'avaient* LIRE *Qu'il n'avient*
 p. 695, v. 146 : *aversité* LIRE *adversité*
 p. 697, v. 219 : *Qui sont jà* LIRE *Qui ja sont*

III-EGLOGUE SUR LA NAISSANCE DU FILZ DE MONSEIGNEUR LE DAULPHIN

- p. 700, v. 6 : *Eglogue moins* LIRE *Eglogue en propos moins*
 p. 701, v. 62 : *de muraille* LIRE *de murailles*

IV-A UNG SIEN AMY.

- p. 703, v. 9 : *Que franchement,* LIRE *Qui franchement,*
 p. 703, v. 10 : *Le cueur de moy,* LIRE *Le cœur de moy,*
 p. 704, v. 50 : *Que si grand fruict produisoit* LIRE *Que si grant fruict produisist*
 p. 705, v. 87 : *Ecry,* LIRE *Escry,*

V-A MONSIEUR PELISSON, PRESIDENT DE SAVOYE, 1543.

- p. 706, v. 23 : *Je ne pourroys encore* LIRE *Je ne pourroys encor,*
 p. 707, v. 62 : *L'esprit* LIRE *L'escrit*
 p. 707, v. 63 : *demoura despourveu,* LIRE *demoura depourveu,*

VI-EPISTRE ENVOYÉE PAR CLEMENT MAROT À MONSIEUR D'ANGUYEN

- p. 708, v. 31 : *apres chassa* LIRE *apres chassas*

XV-LE BALLADIN

- p. 716, v. 3 : *Voirray point* LIRE *voirray je point*
 p. 721, v. 166 : *Sy n'a elle* LIRE *Sy elle na*

APPENDICE I

I-LE GRUP DE CL. M.

- p. 737, v. 3 : *villaige* LIRE *village*
 p. 737, v. 4 : *naige* LIRE *nage*
 p. 738, v. 46 : *Aussi il l'a* LIRE *Aussi l'a il*

- p. 740, v. 117 : *avec penne* LIRE *a la penne*
p. 742, v. 211 : *Pour tirer une grue* LIRE *Pour jeter une pierre*
p. 743, v. 245 : *Avec* LIRE *Ave*

III-ACCESSION D'UNE EPISTRE DE COMPLAINCTE À UNE QU'A LAISSÉ SON AMY

- p. 748, v. 6 : *et proteste* LIRE *et atteste*
p. 748, v. 21 : *Et me* LIRE *En me*
p. 748, v. 22 : *& sommeil et* LIRE *le sommeil et*
p. 749, v. 35 : *son thresor* LIRE *ton thresor*
p. 749, v. 38 : *Où as tu* LIRE *Ou tu as*
p. 749, v. 41 : *les discours* LIRE *le discors*
p. 750, v. 74 : *meilleurs* LIRE *meilleus*
p. 750, v. 75 : *dire ne soustenir* LIRE *dire ou soustenir*
p. 750, v. 87 : *part toy tu penses* LIRE *par toy penses*
p. 750, v. 90 : *d'aise pleine* LIRE *d'aisez pleins*
p. 750, v. 94 : *est de moy* LIRE *est a moy*
p. 751, v. 129 : *touts deux ensemble* LIRE *tous deux tous ensemble*
p. 752, v. 152 : *qu'asseurée* LIRE *que l'asseur*

IV-A UNE MALCONTANTE, D'AVOIR ESTÉ SOBREMENT LOUÉE

- p. 755, v. 47 : *Et si d'aller par les champs* LIRE *Et si l'aller par les champs*

APPENDICE II

I-EXPOSITION MORALLE DU ROMANT DE LA ROSE

- p. 771 : *pueril entendement* LIRE *petit entendement*
p. 773 : *son honneur maternel en* LIRE *son naturel honneur en*
p. 774 : *lisons au livre* LIRE *lisons, et appert au livre*

II-PROLOGUE

- p. 776, huitains 1 et 2, v. 3 : *tristesse* LIRE *tristesses*
p. 776, l. 25 : *Ainsi pour vray l'ay trouvé* LIRE *l'ay je trouvé*
p. 776, dern. ligne : *Voylà comme* LIRE *Voyla comment*
p. 777, l.3 : *aulcuns ont* LIRE *aucuns me ont*
p. 777, l. 17 : *il a usé* LIRE *il use*